

DAS BLATT

Sprachverein, Barossa e.V. - gegründet 2015



President's Report

Welcome to the Winter edition of Das Blatt.

Firstly, I sadly have to report that our wonderful Swiss chef, Reto Gasser, has resigned from the BGLA due to serious health issues. Reto has been a valued member of the BGLA Board, valued not only for his cooking skills, but for his ability to negotiate a 'good price' for anything we needed for our functions and his willingness to step up and help with a smile and a joke. Reto introduced new people to our events and spread the word far and wide about the BGLA. Hopefully Reto can still come along to Kaffee und Kuchen meetings as an honoured guest. Reto, thank you, we appreciate all you have done and I am sure everyone joins me in wishing you all the very best.

In May we had a seminar entitled "German Settlers' Trades & Skills in Colonial SA".

Our annual Lanternwalk is on again on the 24th July. Registrations are necessary due to Covid. See the flyer for more information.

In August we plan to have a Public Meeting to gauge interest in setting up a Bilingual German School. See the article in this edition.

Thank you for your support, I hope to see you at one of our events,
Steffi

Bericht der Präsidentin

Willkommen zur Winterausgabe von Das Blatt.

Als Erstes muss ich leider berichten, dass unser wunderbarer Schweizer Koch Reto Gasser aus gesundheitlichen Gründen zurücktreten musste. Reto war ein geschätztes Mitglied des BGLA-Vorstands, nicht nur für seine Kochkünste, sondern auch für seine Fähigkeit, einen "guten Preis" für alles zu verhandeln, was wir für unsere Funktionen brauchten, und seine Hilfsbereitschaft, immer mit einem Lächeln und einem Witz dabei. Reto führte neue Leute in unsere Veranstaltungen ein und verbreitete das Wort über das BGLA weit und breit. Hoffentlich kann Reto noch als Ehrengast zu Kaffee und Kuchen kommen. Reto, vielen Dank, wir schätzen alles, was du getan hast und wünschen dir alles Gute.

Im Mai hatten wir ein Seminar mit dem Titel "German Settlers' Trades & Skills in Colonial SA ". Circa 83 Personen nahmen teil und das BGLA sorgte für die kulinarische Betreuung.

Laternenlauf – Bitte halten Sie den 24. Juli frei! In diesem Jahr findet unser jährlicher Laternenlauf wieder statt. Buchungen über die Webseite sind Covid bedingt nötig (mehr Infos im Flyer). Wenn Sie in irgendeiner Weise helfen möchten, rufen Sie mich bitte unter 0408 621 384 an.

Im August ist eine öffentliche Sitzung geplant, um das Interesse an der Einrichtung einer zweisprachigen deutschen Schule zu messen. Mehr dazu im Beitrag in dieser Ausgabe.

Die Kaffee und Kuchen Treffen sind gut besucht; ebenfalls der Singkreis. Eine kleine Gruppe geht einmal im Monat ins Barossa-Village, um mit Bewohnern Deutsch zu singen und zu reden. Die Zahlen der Spielgruppe und Kinderklub Teilnehmer lassen nach, aber die, die kommen sind begeistert und genießen die Zeit.

Ich hoffe, wir sehen uns bald bei einer unserer Veranstaltungen,
Steffi

Celebrating the Skills of Our German Ancestors

During *History Week* a seminar day on the topic *German Settlers' Trades & Skills in Colonial South Australia* was held at the Langmeil Centre in Tanunda.

While it has been widely believed that the first German settlers who came to South Australia between 1838 and 1866 were peasant farmers, many however were qualified craftsmen.

Seminar attendants learned of the German guild system that operated from medieval times well into the nineteenth century, a system that comprised the steps of an apprenticeship, becoming a journeyman and finally producing a masterpiece. While the system produced highly skilled craftsmen, for many it was a harsh life with no guarantee of prosperity. South Australia however, extolled by a number of German writers as a paradise in the south, must have appeared inviting.

For some the opportunity to follow their trade was limited, but land was available, and they took up the challenges of farming. Others combined the skills they had learnt in Germany with farming, making furniture for example. And others like J. G. S. Hoffmann and M. M. Zoerner, master potters, pursued the careers they had chosen. Or, Moritz Richard Schomburgk, a botanist, who, from being a farmer, became director of the South Australian Botanical Gardens.

Women too brought skills. Midwifery training in the German speaking countries was rigorous and of high quality, and the abilities the midwives possessed were highly prized. Infant deaths and deaths in childbirth were tragically frequent in the nineteenth century.

Wir Feiern das Handwerk Unserer Deutschen Vorfahren

Während der *History Week* fand im Langmeil Centre in Tanunda ein Seminartag zum Thema *German Settlers' Trades & Skills in Colonial South Australia* statt.

Von den ersten deutschen Siedlern, die zwischen 1838 und 1866 nach Südaustralien auswanderten, wird allgemein angenommen, dass sie Bauern waren, doch viele waren qualifizierte Handwerker. Die Seminarteilnehmer erfuhren vom Zunftsyst \ddot{u} m im deutschsprachigen Raum, das vom Mittelalter bis ins 19. Jahrhundert hinein funktionierte, und in dem junge M \ddot{a} nner zuerst eine Lehre absolvierten, danach als Geselle auf Wanderschaft gingen und schließlich ein Meisterst \ddot{u} ck anfertigen mussten, um als Meister zugelassen zu werden. Ein hochqualifizierter Handwerker zu sein war trotzdem f \ddot{u} r viele ein hartes Leben ohne Garantie f \ddot{u} r Wohlstand. S \ddot{u} daustralien dagegen, von einigen deutschen Schriftstellern als Paradies im S \ddot{u} den gepriesen, muss einladend gewirkt haben.



Marie Heinrich sprach \ddot{u} ber den Urgro \ddot{u} vater ihres Mannes, Traugott Heinrich, der als Schuhmacher und Ziegelmacher arbeitete, bevor er Bauer wurde.

F \ddot{u} r einige Siedler war die M \ddot{o} glichkeit ihrem Handwerk nachzugehen, begrenzt, daher nahmen sie die Herausforderungen der Landwirtschaft an. Einige kombinierten das in Deutschland erlernte Handwerk mit der Landwirtschaft. Andere, wie J.G.S. Hoffmann und M.M. Zoerner, T \ddot{o} pfermeister, verfolgten den von ihnen gewählten Beruf. Pauline Payne erz \ddot{a} hlte die Geschichte ihres Vorfahren Moritz Richard Schomburgk, einem Botaniker, der vom Bauern zum Direktor des South Australian Botanical Gardens wurde.

Frauen brachten auch F \ddot{a} higkeiten mit. So wurden zum Beispiel Hebammen, dank der strengen und exzellenten Ausbildung im deutschsprachigen Raum, sehr gesch \ddot{a} tzt, denn S \ddot{a} uglingssterblichkeit war im 19. Jahrhundert hoch.

Das Seminar war gut besucht und wurde von der Barossa German Language Association Inc., the German Heritage Research Group, Friends of Lutheran Archives und Lutheran Archives organisiert, lokaler Chef Reto Gasser und seine Helfer sorgten f \ddot{u} r Bewirtung.

Coffee and Cake Meetings

For the [March meeting](#) the guest speaker was [John Strehlow](#), and he chose not to speak about his famous grandfather Carl, but his grandmother Frieda. The orphaned 16-year-old Frieda Keysser met Carl Strehlow on Maundy Thursday, 14 April 1891. She was dyeing Easter eggs at the home of her great-uncle, Pastor August Omeis, and Carl was visiting before commencing his missionary work in Australia. By the end of the year he had proposed. For four years, with Carl in Central Australia, the courtship was conducted by letter. Frieda arrived in South Australia on 15 September 1895, and ten days later she and Carl were married. A month later they were in Hermannsburg, and for Frieda began a life unlike any she had known in Germany. She gave birth to six children, sometimes with only her husband in attendance. For many years the only white woman at Hermannsburg, she made friends with the native women, becoming fluent in the Aranda language and making it her personal task to care for the young women and their babies. She taught sewing, cooking and hygiene. Infant mortality was high, and although she translated several hymns and contributed to her husband's collection of Aboriginal myths and practices, it is for her success in decreasing the number of deaths in childbirth that she is remembered. In 1931, nine years after her husband's death, she returned to Germany. She died in Neuendettelsau in 1957. John Strehlow finished his tribute to his grandmother with the final words of one of her last letters to her remaining friends at the Hermannsburg Mission.

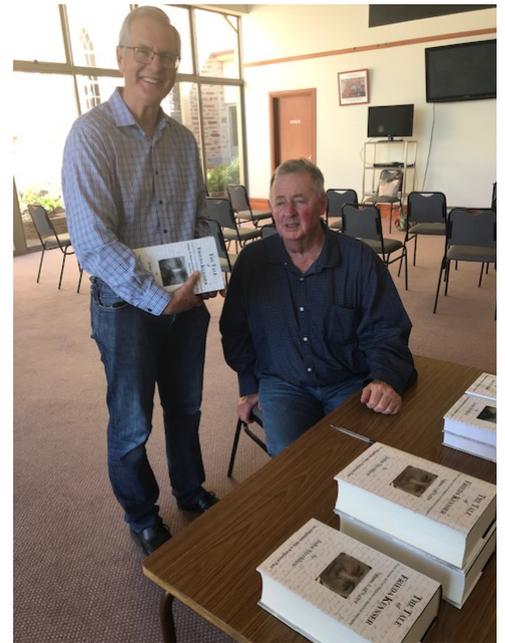
**Next Kaffee und Kuchen
Monday 28 June, 1pm, Langmeil
Centre, Maria St, Tanunda
Guest speaker is John Geber,
owner of Château Tanunda**

Kaffee und Kuchen Treffen

März Treffen mit Gastredner John Strehlow

Für das Kaffee und Kuchen Treffen im März stand uns John Strehlow zur Verfügung. Und er sprach nicht etwa über seinen berühmten Großvater Carl, sondern über seine Großmutter Frieda Strehlow.

Die verwaiste 16-jährige Frieda Keysser traf Carl Strehlow am Gründonnerstag, den 14. April 1891. Sie färbte Ostereier bei ihrem Großonkel, Pastor August Omeis. Carl wollte sie gleich zur Frau, doch er musste abreisen, um seine Missionarstellung in Australien anzutreten; nicht jedoch bevor er ihr Ende des Jahres noch einen Heiratsantrag machte. Vier Jahre lang wurde die Werbung mit Carl in Zentralaustralien per Brief geführt. Dann war es so weit, Frieda kam am 15. September 1895 in Südaustralien an und zehn Tage später heirateten sie und Carl. Einen Monat später waren sie in Hermannsburg, und für Frieda begann ein Leben, wie sie es von zu Hause in Deutschland nicht kannte. Sie brachte dort sechs Kinder zur Welt, manchmal nur mit Hilfe ihres Ehemanns. Als einzige weiße Frau in Hermannsburg freundete sie sich viele Jahre lang mit den einheimischen Frauen an, sprach fließend die Aranda-Sprache und machte es sich zur persönlichen Aufgabe, sich um die jungen Frauen und deren Babys zu kümmern. Sie unterrichtete Nähen, Kochen und Hygiene. Die Kindersterblichkeit war hoch, und obwohl sie mehrere Hymnen übersetzte und zur Sammlung von Mythen und Praktiken der Aborigines ihres Mannes beitrug, ist sie in besonderer Erinnerung geblieben, weil sie die Zahl der Todesfälle bei der Geburt verringert hat. 1931, neun Jahre nach dem Tod ihres Mannes, kehrte sie nach Deutschland zurück. Sie starb 1957 in Neuendettelsau.



John Strehlow (rechts) mit Ev Leske

John Strehlow beendete die Hommage an seine Großmutter mit den letzten Worten eines ihrer letzten Briefe an ihre verbleibenden Freunde in der Hermannsburger Mission. Ein bewegender Vortrag.

Coffee and Cake Meetings

The German people love music and many of the great composers of classical music were born in German speaking countries. It was therefore with great enthusiasm that *Kaffee und Kuchen* members welcomed [Dieter and Ally Hauptmann](#) to their [May meeting](#).

Dieter and Ally are award-winning performers on the balalaika. They are so passionate about the instrument that they have established a Balalaika Museum at the Russian Club in Adelaide. Dieter also described the development of stringed instruments and how, through Greek monks in the early eleventh century, the love of vibrating strings entered the heart of the Russians. From those early beginnings the balalaika evolved. Different sounds developed in different regions, and major influences came from Gypsy and Jewish traditions. Particularly in the nineteenth century Russian music began to reach a wider European audience. Cossacks brought their stirring, rhythmic sound to Prussia in 1814. Their song *Lucze Bulo* was adapted by Ludwig van Beethoven and became the popular *Schöne Minka*. And in 1886 a Russian band performed with zhaleikas and rozhoks (wind instruments) as well as balalaikas at the Paris World Expo.

While Ally accompanied on her balalaika, Dieter demonstrated stringed, wind and percussion instruments and sang in Russian and German.

Kaffee und Kuchen Treffen

Mai Treffen mit Dieter und Ally Hauptmann

Das deutsche Volk liebt Musik, und viele der großen Komponisten klassischer Musik wurden im deutschsprachigen Raum geboren. Dieter und Ally sind preisgekrönte Darsteller der Balalaika. Sie sind so begeistert von dem Instrument, dass sie im Russian Club in Adelaide ein Balalaika-Museum eingerichtet haben. Und sie lieferten uns mehr als ein Konzert. Dieter beschrieb die Entwicklung von Saiteninstrumenten und wie, durch griechische Mönche, die Wladimir der Große im frühen elften Jahrhundert nach Russland einlud, und die mit ihren Lyren kamen, die Liebe zu vibrierenden Saiten in das Herz der Russen gelangte. Aus diesen frühen Anfängen entwickelte sich die Balalaika. In verschiedenen Regionen entwickelten sich unterschiedliche Klänge, und einen großen Einfluss übten auch die Traditionen der Juden und Zigeuner aus. Insbesondere im 19. Jahrhundert erreichte die russische Musik ein breiteres europäisches Publikum. Kosaken brachten 1814 ihren mitreißenden, rhythmischen Klang nach Preußen. Ihr Lied *Lucze Bulo* wurde von Ludwig van Beethoven bearbeitet und wurde zur beliebten *Schönen Minka*. Und 1886 trat auf der Pariser Weltausstellung eine russische Band mit Zhaleikas und Rozhoks (Blasinstrumenten) sowie Balalaikas auf.



Dieter und Ally Hauptmann

Musik und Unterhaltung.

Während Ally auf ihrer Balalaika begleitete, führte Dieter Streich-, Blas- und Schlaginstrumente vor und sang auf Russisch und Deutsch. Es war ein unvergesslicher Nachmittag mit Unterricht,

We thank the office of
Stephan Knoll,
Member for Schubert,
for printing our
Newsletter.

Best wishes to our
chef extraordinaire
Reto Gasser, who is
ill. We are all thinking
of you.

Thank you
to Barossa Village for
the use of the Joy
Rice Centre.

Welcome aboard!

We welcome a new contributor for Das Blatt.

Hello, my name is Sarah Cowling (née Papencordt) and I am from Menden, North-Rhine Westphalia. My father's heritage is from the Sauerland, whereas my mother comes from the Silesian region. I came to Adelaide for the first time in 1999 as part of a student exchange, then again in 2007 to do a work placement with the State Emergency Service. I stayed and studied Journalism as I had already worked as a journalist for a newspaper in Germany. After meeting my Australian husband and living in Denmark for eight years, we moved back to Adelaide in 2019 with our two children. I am looking forward to working on Das Blatt and meeting many of you soon.

Willkommen an Bord!

Wir begrüßen eine neue Mitarbeiterin bei Das Blatt.

Hallo, mein Name ist Sarah Cowling (geb. Papencordt) und ich bin in Menden, Nordrhein-Westfalen aufgewachsen. Väterlicherseits bin ich echter Sauerländer, mütterlicherseits kommen meine Gene aus der Region Schlesien. 1999 war ich zum ersten Mal mit dem Schüleraustausch in Australien, dann bin ich in 2007 wieder nach Adelaide gekommen, um beim State Emergency Service ein Praktikum in der Kommunikationsabteilung zu absolvieren. Danach habe ich meinen Master in Journalistik an der UniSA gemacht, da ich schon in Deutschland als Journalist bei einer Zeitung beschäftigt war. Nachdem ich meinen australischen Mann hier in Adelaide kennengelernt habe, und wir gemeinsam acht Jahre in Dänemark gelebt haben, sind wir 2019 mit unseren beiden Kindern, die nun zweieinhalb und fast sechs Jahre alt sind, nach Adelaide zurückgekehrt.

Ich freue mich bei Das Blatt dabei zu sein und in Zukunft viele von Ihnen kennenzulernen.

Public Meeting to Gauge Interest in Bilingual Schooling Monday 9th August at 6pm at Langmeil Centre, Maria Street, Tanunda

There will be a panel of speakers. Teachers, councillors, politicians and parents will be invited. Please support this ground swell movement by attending with your questions and comments. Tony Piccolo presented a speech at the House of Assembly, SA Parliament on Thursday 6th May, setting out the history of the Barossa and the importance of teaching languages in general, and German in particular (full speech in the Hansard). We are herewith giving you an excerpt of this important speech:

“At the end of last month was International Day of Bilingualism. I am a great supporter of young people trying to learn a second language wherever possible, because languages not only open the door to understanding other cultures but also can benefit in an economic sense. [...] I have been working alongside the Barossa German Language Association for some time now. I know they are very keen to re-establish a bilingual German program either as a subject or subjects taught in German as a bilingual program throughout the Barossa. With appropriate government support, I believe a pilot program could be initiated to see what the uptake would be. Very importantly, German is a heritage language in the Barossa. There is an emerging younger generation of local families and migrants who want their children to learn and retain bilingualism with effective German programs. [...] It would be sad if a language that has had such a strong history in this state disappeared. I think the time has now come to consider some bilingual schools, acknowledging the importance of English but also accessing the culture of the Barossa through an understanding of the German language.”



Spielgruppe Report

This term we have had a core group of five families. The children enjoy their playtime together and doing crafts with the adults. We have been making masks, planting a nasturtium seed in a pot to take home and playing with playdough. We sing German songs and of course each week we read a German story. If you have preschool children, or grandchildren, come along to the Langmeil Centre, Tanunda, at 10 am on Tuesdays for fun and learning.

Kinder Klub

A core group of families have been coming regularly and we have had interest from one more family recently. Kinder Klub is held each Thursday afternoon from 4pm at the Langmeil Centre, Tanunda

Spielgruppenbericht

Zu diesem Zeitpunkt haben wir eine Kerngruppe von fünf Familien, die regelmäßig kommen. Die Kinder genießen ihre gemeinsame Spielzeit und basteln mit den Erwachsenen. Wir haben Masken gemacht, Kapuzinerkresse in einen Topf gepflanzt, um sie mit nach Hause zu nehmen, geklebt, und auch geknetet. Wir singen deutsche Lieder und natürlich wird jede Woche eine deutsche Geschichte vorgelesen. Wenn Sie Vorschulkinder oder Enkelkinder haben, kommen Sie dienstags um 10 Uhr zum Langmeil Centre, Tanunda, um spielend Deutsch zu lernen.

Kinder Klub

Wieder ist eine Kerngruppe von Familien regelmäßig gekommen, und wir haben in letzter Zeit Interesse von einer weiteren Familie gehabt. Anett, Liz und Chris Leske haben jede Woche einen tollen Job gemacht und Aktivitäten geplant, die die Kinder mit der deutschen Sprache vertraut machen. Kinder Klub findet jeden Donnerstagnachmittag ab 16 Uhr im Langmeil-Zentrum, Tanunda statt – bringen Sie Ihre Kinder oder Enkelkinder, um Deutsch zu lernen und Spaß zu haben.

W	E	I	N	T	R	A	U	B	E	X	J
A	S	B	B	A	H	P	B	I	R	K	O
S	M	A	R	O	E	R	R	R	D	I	H
S	P	N	O	R	I	I	O	N	B	R	A
E	J	A	M	A	D	K	M	E	E	S	N
R	A	N	B	N	E	O	B	P	E	C	N
M	N	E	E	G	L	S	E	F	R	H	I
E	A	X	E	E	B	E	E	L	E	E	S
L	N	B	R	C	E	Z	R	A	N	U	B
O	A	A	P	F	E	L	E	U	G	Q	E
N	S	T	K	G	R	I	A	M	V	P	E
E	M	L	F	I	E	Z	K	E	U	I	R
S	T	A	C	H	E	L	B	E	E	R	E

Wörter suchen:

die Birne (pear), die Kirsche (cherry), die Aprikose (apricot), die Pflaume (plum), der Apfel (apple), die Banane (banana), die Brombeere (blackberry), die Ananas (pineapple), die Erdbeere (strawberry), die Orange (orange), die Heidelbeere (blueberry), die Stachelbeere (gooseberry), die Johannisbeere (currant), die Wassermelone (watermelon), die Weintraube (grape)

The National Pipe Organ Archives, Tanunda

by Dr Shelley A. Spencer

Out of the pandemic arose the national pipe organ archives, located in the basement of the Regional Gallery, Tanunda. The archives collects and preserves everything to do with pipe organs, including organ builders, organists, music, recital programs, books, journals, photos, recordings and spare parts. The collection is owned by OHTA (Organ Historical Trust of Australia), whose Chairman, Steve Kaesler OAM, is well-known in the community as an organist. I serve as Archivist, collecting, sorting and storing items, most of which come from estates. There is also OHTA's research into every organ in Australia, commenced by Nuriootpa organist, John Stiller.



Dr. Spencer an der Orgel

Das Archiv erhält keine Förderung, wächst aber stetig und benötigt Archivmaterial und mehr Platz. Das Archiv kann man bei der Orgelführung jeden Mittwoch um 11.30 Uhr in der Galerie sehen. Wenn jemand weitere Informationen oder interessante Gegenstände hat, wenden Sie sich bitte an Steve vom Barossa Council oder mich in der Galerie.

Das Nationale Orgelarchiv, Tanunda von Dr. Shelley A. Spencer



Anfertigung von Zinnpfeifen

alles rund um die Orgel, darunter Orgelbauer, Organisten, Musik, Programme für Orgelkonzerte, Bücher, Zeitschriften, Fotos, Aufnahmen und Ersatzteile. Die Sammlung gehört eigentlich dem OHTA (Organ Historical Trust of Australia), dessen Vorsitzender Steve Kaesler OAM in der Gemeinde als Organist bekannt ist. Ich bin als Archivar tätig, sammle, sortiere und lagere Gegenstände, die größtenteils aus Nachlässen stammen. Es gibt auch OHTAs Forschungen zu jeder Orgel in Australien, die vom Nuriootpa-Organisten John Stiller begonnen wurden.



Dr. Shelley A. Spencer im Archiv

Zu den Artikeln deutscher Herkunft gehören:

1. Kirchenmusik für Orgel aus den 1860er Jahren, die an der University of Adelaide studiert wurde
2. Ausgabe 1895 von „Daheim“, satte 836 Seiten, mit einem Artikel über die Orgelbauwerkstatt
3. Juli 1909, „Illustrierte Zeitung“, Leipzig, mit Orgelanzeigen
4. 1911 Kulke Choralbuch. Warum besitzen viele Barossa-Familien dieses Buch?
5. LP-Aufnahmen z.B. Helmut Walcha, Günther Brausinger, Albert Schweitzer, Anton Heiler
6. Bücher, z.B. Orgeln in Berlin, Aspekte der Orgelbewegung, Gottfried Silbermann (Orgelbauer)
7. Orgelzeitschriften, z. B. Acta Organologica, Ars Organi
8. Orgelmusik deutscher Komponisten, z. B. Bach, Böhm, Brahms, Bruckner, Buxtehude, Drischner, Karg-Elert, Körner und Krapf.





Barossa German Language Association Inc. (BGLA)



BAROSSA LANTERN WALK

**Important! Due to Covid,
registration is necessary!**

SATURDAY
24 JULY 2021

4pm start
6pm lantern walk

Joy Rice Centre
14 Scholz Avenue
Nuriootpa

- Join us for Laternenlauf, an after dark family event traditionally celebrated in Germany
- Lantern making workshop (\$5 per lantern) from 4pm or bring your own lantern
- Sing the German songs "Laterne, Laterne" and "Ich geh mit meiner Laterne"
- Authentic German food, drink and cake available for purchase



WWW.BAROSSAGERMAN.COM.AU

Laternenlauf

Anfang des Winters im November findet in Deutschland das Laternenfest mit Umzug statt. Deutsche Familien in Australien haben dieses Fest übernommen, doch findet es hier im Juli statt, wenn es kalt und früh dunkel ist.

Der Sprachverein Barossa lädt zum **Laternenfest** am **24. Juli** ein. Ab 16 Uhr kommen die Kinder mit Eltern und Großeltern zusammen, um Laternen zu basteln. Dann gibt es Würstchen, Suppe, Kuchen, Apfelschorle und Glühwein. Wenn es draußen dunkel ist, ziehen alle durch das Barossa Village und singen *Laterne Laterne* und *Ich geh' mit meiner Laterne*.

Lanternwalk 24 July

4pm: Lantern making (\$5 per child, \$10 per family) all materials provided
 5pm Würstchen & Sauerkraut (\$8, half serve \$5), pumpkin soup \$3, Streuselkuchen \$3
 Drinks: Coffee, Tea, Apfelschorle, Glühwein - no charge
 6pm Lanternwalk through Barossa Village streets

To be Covid safe **please register** with Eventbrite <https://laternenfest.eventbrite.com.au/>